ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget et par le Secrétaire d'Etat au Budget, le 21 mars 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 9 mars 1953 réalisant certains ajustements en matière de pensions militaires et accordant la gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques aux invalides militaires du temps de paix", a donné le 22 avril 1974 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e maart 1974 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting en door de Staatssecretaris voor Begroting verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 9 maart 1953 houdende sommige aanpassingen in zake militaire pensioenen en verlening van kosteloze genees- en artsenijkundige verzorging voor de militaire invaliden van vredestijd", heeft de 22e april 1974 het volgend advies gegeven :

Le Conseil d'Etat propose le texte ci-après pour l'ensemble du projet :

"Article 1er.-

A l'article 1er de la loi du 9 mars 1953 réalisant certains ajustements en matière de pensions militaires et accordant la gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques aux invalides militaires du temps de paix, dont le texte actuel formera le § 1er, il est ajouté un § 2, rédigé comme suit :

"§ 2. Sont assimilées aux invalides militaires et aux ayants droit visés au § 1er, les personnes civiles inscrites ... (la suite comme au projet)".

Article 2.

Il est inséré dans l'article 5 de la loi du 9 mars 1953 précitée, entre les mots "survenu en temps de paix" et les mots "reçoivent, leur vie durant", les mots "ainsi que les personnes civiles visées à l'article 1er, § 2".

.../...

Article 3.

Les bénéficiaires de la présente loi pourront jouir des effets de celle-ci pour les dommages physiques subis depuis le 1er septembre 1969.

Article 4.

Les avantages découlant de l'assimilation prévue à l'article 1er de la présente loi prennent cours :

- au 1er janvier 1974 pour autant que la demande soit introduite dans les trois mois suivant la publication de la présente loi;
- (comme au projet)".

De Raad van State stelt voor, het ontwerp als volgt te lezen :

"Artikel 1.-

Aan artikel 1 van de wet van 9 maart 1953 houdende sommige aanpassingen inzake militaire pensioenen en verlening van kosteloze genees- en artsenijkundige verzorging voor de militaire invaliden van vredestijd, waarvan de huidige tekst § 1 zal vormen, wordt een § 2 toegevoegd, luidend als volgt :

"§ 2. Met de in § 1 bedoelde militaire invaliden en rechtverkrijgenden worden gelijkgesteld, de burgers die zich hebben laten inschrijven voor het toelatingsexamen ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 2.

In artikel 5 van evengenoemde wet van 9 maart 1953 worden de woorden "alsook de burgers bedoeld in artikel 1, § 2" ingevoegd tussen de woorden "in vredestijd heeft voorgedaan" en de woorden "verkrijgen hun leven lang".

Artikel 3.

De begunstigden van deze wet komen voor de uitwerking ervan in aanmerking voor de sedert 1 september 1969 opgelopen lichamelijke schade.

.../...

Artikel 4.

De voordelen volgend uit de in artikel 1 van deze wet bedoelde gelijkstelling gaan in :

- op 1 januari 1974 voor zover de aanvraag wordt ingediend binnen drie maanden volgend op de bekendmaking van deze wet;
- (zoals in het ontwerp)".

La chambre était composée de

Messieurs : G. VAN BUNNEN, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
J. van den BOSSCHE, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

M. VERSCHELDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J.P. HAESAERT, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.P. HAESAERT, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

G. VAN BUNNEN.